

Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I został przemieniony przed nimi i zajaśniała oblicze Jego jak słońce zaś szaty Jego stały się białe jak światło
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I został tam wobec nich przemieniony;* Jego twarz zajaśniała jak słońce,** a Jego szaty stały się białe jak światło.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I został przemieniony wobec nich, i zajaśniało oblicze jego jak słońce, zaś szaty jego stały się białe jak światło.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I został przemieniony przed nimi i zajaśniała oblicze Jego jak słońce zaś szaty Jego stały się (stały się) białe jak światło
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam w ich obecności doznał przemiany. Jego twarz zajaśniała jak słońce, a szaty zalsniły bielą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I został przemieniony przed nimi: jego oblicze zajaśniało jak słońce, a jego szaty stały się białe jak światło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przemieniony jest przed nimi, a rozjaśniło się oblicze jego jako słońce, a szaty jego stały się białe jako światłość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przemienił się przed nimi. A oblicze jego rozjaśniało jako słońce, a szaty jego zostały się białe jako śnieg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam przemienił się wobec nich: twarz Jego zajaśniała jak słońce, odzienie zaś stało się białe jak światło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I został przemieniony przed nimi, i zajaśniało oblicze jego jak słońce, a szaty jego stały się białe jak światło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam w ich obecności został przemieniony: Jego twarz zajaśniała jak słońce, a szaty stały się białe jak światło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam przemienił się w ich obecności, a Jego twarz zajaśniała jak słońce. Jego ubranie stało się białe jak światło.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tam zmienił się wobec nich. Jego twarz zaczęła jaśnieć jak słońce, a odzienie Jego stało się błyszczące jak światło.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tam, w ich obecności, nastąpiło jego przemienienie. Twarz Jezusa zajaśniała jak słońce, a szata stała się biała jak światło.

¹⁾ <x>540 3:18</x>

²⁾ <x>460 3:20</x>; <x>730 1:16</x>; <x>730 10:1</x>

³⁾ <x>340 7:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I na ich oczach zmienił się Jego wygląd: twarz Jego zajaśniała jak słońce, a szaty stały się białe jak blask (słoneczny).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І переобразився перед ними: обличчя Його засяяло, мов сонце, одяг став білий, мов світло.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I otrzymał zmienioną postać w doistotnym przedzie ich, i zajaśniało oblicze jego tak jak Słońce, zaś szaty jego jako jedna stała się białe tak jak to wiadome światło.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I został przed nimi przekształcony, więc jego oblicze rozjaśniło się jak słońce, a jego szaty stały się białe jak światło brzasku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A kiedy patrzyli, zaczął się zmieniać - Jego twarz jaśniała jak słońce, a ubranie stało się białe jak światło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I został na ich oczach przemieniony, i oblicze jego zajaśniało jak słońce, a jego szaty wierzchnie stały się błyszczące jak światło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nagle, na ich oczach, przemienił się: Jego twarz zajaśniała jak słońce, a Jego płaszcz stał się olśniewająco biały.